

"Hi ! Maiatzeko aizea, bahina entzünik
Txori erresinulak baziala lagünik ?
Oihaneko zühanetan direla jüntatürrik,
Bena egün, Arrangorenak dütü urdeen harpiala bildürrik..."
Maider

Müsikaren egünarekilar artzainak dira harrotzen.
Xibero güzian giro hona ere goxoki zabaltzen
Gure erruer fidel izatez, bester girade hersatzen,
Europa berria entzünen da aurtan ere Urdinarben
Jean Michel

MUSIKAREN EGUNA c'est :

- * La Fête de toutes les cultures organisée par **BIL XOKUA** développant les échanges entre le monde culturel Basque et les autres peuples du Monde.
- * 4 jours de rencontres tout public liant animations culturelles et réflexions sociaux économiques avec l'entrée gratuite pour tous.
- * Le développement d'un partenariat entre les diverses associations locales.
- * Musikaren Eguna existe grace à l'aide :
 - de 100 bénévoles
 - de 40 entreprises locales
 - du Conseil Général des PA
 - d'Euskal Kultur Erakundea
 - de la Mairie d'Ordiarp.

BIL XOKUA, c'est **Musikaren Eguna**, mais aussi :

- Des réflexions, des animations, des spectacles toute l'année.
- La défense et la promotion de l'EUSKARA.

Imp. de ARCE - 64130 MAULEON - R.C. 90 B 40

Ne pas jeter sur la voie publique

MAIATZAREN 15, 16, 17, 18^{an}

URDIÑARBE

Musikaren Eguna



ORDIARP?

15, 16, 17, 18 MAI



ERAKUSKETA
MARGO PUZZLA Art Bizi / Uztaro / Asisko

Gratuit / Dohainik

Artean Dantza, Kantore eta Musika
RIVERBOAT'S Jazz Band, OIERKO Txaranga,
LOUS CHANCAYRES, EZPELA, TRIKI TRIXA

LOU SERIOL Okzitania 15h30
BLACK WATER Zelta Musika 17h00
PERCUBABA Bretainia 18h30
M.A.K. Euskal Herria 20h00

KONTZERTU

Ikastolek Egünik

13.30 **BAZKARIA AXVRK!ARKIN**

12.00 **BERTSO SAIOA**

10.30 **PASSE-RVE / KARRIKA VANGRIA**
AINZINDARIAK 10 talde eta Xiberoako soinu egileak /
LOUS CHANCAYRES St Pé de Leren

MAIATZAREN DIMANCHE 18 IGANTEA MAI

ANTOLATZAILE ORGANISATION
BIL XOKUA 64130 URDIÑARBE

Ondotik : **EZPELA TXARANGA, TRIKI TRIXA**

RIVERBOAT'S Jazz Band

Euskal Herria

AINERAK

Argentina

Barbara LUNA

Argentina - Euskal Herria

Carmen CACCURI

9 etan ELIZAN **KANTARLD!**

MAIATZAREN SAMEDI 17 NESKENE GUNA

• "TIPUL eta PUTIL"

ligi - Arhei-ko gazteek emanik

• "NAHASPULA"

9 etan "CHISTERA" Ostian ANTZERKI - THEATRE

MAIATZAREN VENDREDI 16 OSTIRALA

ZAZPI PROBINTZIEN ARTEAN

ZER LOTURA, ZER ALKARTARZUN

9 etan HERRIKO SALAN EZTABAIDA

MAIATZAREN JEUDI 15 OSTEGUNA MAI

Champion

Partenaire de l'action
Culturelle en Soule

XIBEROKO KULTURA
LANEN SUSTAZALE

Champion

Charcuterie - Salaisons
Conserves - Foie gras - Confits

F. LECHARDOY

64130 BARCUS
Tél. 05 59 28 90 67

OROCBAT

EUSKAL HERRIKO VRDANKIT
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92

Pour son développement dans
un milieu rural l'entreprise

hastoy

BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS
a choisi de diversifier sa production à travers :
Les ouvrages d'art, Les travaux publics, Le bâtiment

lagun

SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXÜ

Siège Social : Route d'Alos - BP 9 - 64470 TARDETS
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02
E-mail : hastoy-btp@wanadoo.fr

ARGI INDAR - KOMITATE

Jacques Barreix

Antegia

TELE BIXTA
HI-FI - VIDEO

500 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER

GITEM

IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

Zone Artisanale de Tréville
64130 MAULEON
Tél. 05 59 28 40 80
Fax 05 59 28 23 87

ETS ORDUNA

Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULEON
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

CHARPENTE
MENUISERIE

EPPHERRE André

64130 IDAUX-MENDY
Tél. 05 59 28 22 93

S.A.R.L. **AROTCE / BASTERREIX**

Tintazale / Ederzale
Peinture Décoration
Revêtement sols et murs

64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77

APHATIE-ETCHEGOYHEN

S.a.r.l. Agrément 64.72

AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI
TRANSPORTS FUNÉRAIRES

Place de la Résistance 64130 MAULÉON
Maison Idartia 64130 GARINDEIN

05 59 28 11 99

AGOR DESPERBEN S.A.R.L.

Machines Agricoles
Laborantxako tresna
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa

64400 **ESKIULA**
Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08

Les Ateliers BOUILLON

Créateur d'intérieur

Étude - Réalisation tous corps d'état
Meubles - Cuisines - Agencement

R.N. 117 - 64300 MONT - Tél. 05 59 67 68 63
E-mail : jm.bouillon@wanadoo.fr - Site : www.ateliers-bouillon.fr

MEUBLES

ÉBÉNISTERIE
RESTAURATION
AGENCEMENT

SOROLÜZE - 64470 ATARRATZE
Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

Ostatü Jatetxe Batzarri

LE CHISTERA

Hôtel - Restaurant
64130 URDIÑARBE
Tél. 05 59 28 06 74

GARAGE LE RALLYE

P. COUILLET & Fils

Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.
Réparations toutes marques
Route de Tardets 64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 13 70
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

HILKÜTXA EGINGIA

S.A.R.L. **CHIMIX Frères**

64130 URDIÑARBE ORDIARP
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36
Tél. domicile 05 59 28 05 53
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres

HOTZGAILÜGIN
ELEKTROGAILÜ OROREN
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

QVENEILLALT ADRIEN

64130 URDIÑARBE-ORDIARP
Tél. 05 59 28 31 17
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN
ÉLECTROMÉNAGER

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak

LES DÉMÉNAGEURS BASQUES

Déménagements - Transports - Garde-meubles

Zone Artisanale Zaldiondoa
64240 HASPAREN

78510 TRIEL-SUR-SEINE
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

ETCHETTO

BATIMENT GENIE-CIVIL

6 rue de la Soule
64130 CHERAUTE
Tél 05 59 28 20 97

64430 St-Etienne de Baïgorry
Tél. 05 59 37 41 33

IROULEGUY

Les Vignerons du Pays Basque

Harritik etxea, etxetik bizia.

OBRAZALE
HARGIN
HARLOSALARI

ETXE BERRI

la construction-passion

64130 URDIÑARBE
Tél. 05 59 28 17 57 - Fax 05 59 28 28 85

ELASTOMERES INDUSTRIELS

EMAC

B.P. 52
64130 MAULEON
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HEGATZ - ZURTAGE
MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

HEGUIAPHAL Beñat

Couverture - Charpente
Menuiserie - Escalier - Cuisine

64130 SOHÜTA-CHERAUTE
Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

Petit Casino

Beñat eta Corinne

Merkatu Plaza Place du Marché
64470 TARDETS - ATARRATZE
Tél. 05 59 28 50 75

Indarra Informatique

Av. de Tréville - 64130 Mauléon

- Installation Ordinateur • Maintenance Informatique
- Formation Informatique

Tél. 05 59 28 37 63

XAHUKI Entreprise de Nettoyage
et de Ramonage
64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

Bijouterie Nipou

HARRIBIZIA

36, Rue Victor-Hugo
64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 15 90

biscuiterie artisanale de Soule

OKINA

64130 IDAUX MENDY
Tél. 05 59 28 25 79

OLIVIER DUHALDEBORDE

Electricité générale
Chauffage - Alarme

64470 ALOS - 64130 MAULEON
☎ 05 59 19 13 66 / 06 75 23 00 94

Hôtel-Restaurant **BISTA EDER**

Ouvert de Pâques à Novembre

- Menus ► Carte ► Repas de groupe
- Vue panoramique

Col d'Osquich - 64130 Musculdy
05 59 37 86 11
Réservation souhaitable

- **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- **ARTZAINAK**, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- **ARTZAINAK**, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe

AK

Éta bihar ? Zü gurekin,
zure ideiareki ?

- **ARTZAINAK** Müsika Egünaren partaide, zeren Eüskal Herrian, ekonomiak, kültüra eta mintzajea lagüntü behar düttü.
- Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

SYBELE

INSTITUT de BEAUTÉ

PARFYMERIE

Dior
Lancôme
Hugo Boss
Bronzarium HP

«Les Berges du Gave»
91, rue Victor - Hugo
64130 MAULÉON
☎ 05 59 28 05 81

GRUPE LOPHITZ

Mauléon

SPI Aéro peinture industrielle
ERTECH Industries ensembles mecano soudés
MGP outillage de précision

Petites Animations

MAINHAQUIET Pierre-Paul

Sonorisations

Kantaldi, Jeux, Loto, etc ...

Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)
06 80 08 92 32 (Portable)

MEUBLES ARTHAPIGNET

Cadeaux-Décoration Sièges-Literies Fabrication artisanale Meubles tous styles

14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON
☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

MAULEON : VIDEOS SALES OSEUX MOURENEX

QUINCAILLERIE - OUTILLAGE - ÉLECTROMÉNAGER - TELE - HIFI - VIDEO
MATERIAUX - ISOLATION - MENUISERIE - BOIS - CARRELAGE - SANITAIRE - FER

LAGUNE *Frères* *pulsat*

64130 MAULEON - Bid Alsace-Lorraine - QUINCAILLERIE
Tél : 05 59 28 11 82 Fax : 05 59 28 20 32

64130 VIODOS - Chemin des Anglais
MATERIAUX - QUINCAILLERIE
Tél : 05 59 28 01 78 Fax : 05 59 28 33 06

64150 MOURENEX Av. Charles Moureu MATERIAUX - QUINCAILLERIE Tél : 05 59 60 19 96 Fax : 05 59 60 06 53
64680 OGEU-LES-BAINS Route Nationale MATERIAUX - QUINCAILLERIE Tél : 05 59 34 92 22 Fax : 05 59 34 92 13
64270 SALIES-DE-BEARN Route d'Orthez MATERIAUX - QUINCAILLERIE Tél : 05 59 38 20 34 Fax : 05 59 38 20 35